

The purpose of the Polish amendment was to prevent such difficulties and to defend the cause of peace. The USSR delegation would therefore vote for that amendment.

Mr. Tsarapkin pointed out that the first part of the Mexican amendment was similar to the Polish amendment, and expressed surprise that the numerous representatives who had opposed the Polish amendment should subsequently support that of Mexico.

The USSR delegation would vote in favour of the first part of the Mexican amendment; it requested that the amendment should be voted on in parts.

The meeting rose at 6.20 p.m.

HUNDRED AND NINETIETH MEETING

*Held at Lake Success, New York,
on Monday, 18 April 1949, at 11 a.m.*

Chairman: Mr. Charles MALIK (Lebanon).

125. Freedom of information: report of the Economic and Social Council (A/631) (continued)

DRAFT CONVENTION ON THE GATHERING AND INTERNATIONAL TRANSMISSION OF NEWS (E/1065) (CONTINUED)

Before inviting the Committee to continue the study of article 3, the CHAIRMAN called upon the representative of Chile to speak on a point of order.

Mrs. FIGUEROA (Chile) drew the Committee's attention to the fact that the Spanish text of the draft convention on the gathering and international transmission of news did not correspond to the established texts in the other two working languages. She pointed out, in particular, that the Spanish text of article 4 mentioned "national military security", while in the English and French texts there was only mention of the maintenance of "national security"; the word "encourages" is translated in article 2 by the word *facilitar*, and in article 3 by the word *estimular*; lastly, to cite only one other example, the translation of the phrase "in order to cover its proceedings", appearing in article 8, was not quite satisfactory.

The delegation of Chile stressed the difficulty which in such circumstances the Spanish-speaking delegations had in participating in the work of the Committee, and requested that arrangements should be made without delay for a careful revision of the Spanish text of the draft convention.

Article 3 (continued)

Mr. CHANG (China) recalled that he had endeavoured, on several occasions, to call attention to the difficulties which were bound to arise throughout the study of the draft convention as a result of the Committee's decision not to use the term "foreign correspondent".

Mr. Chang felt compelled to protest again, on the occasion of the verbal proposal made by the United Kingdom representative at the 189th meeting to replace the words "its own correspondents" by the words "the correspondents employed by its national Press". Such a formula was not satis-

provoquera des difficultés internationales très graves. L'amendement polonais veut prévenir ces difficultés et défendre la cause de la paix. La délégation de l'URSS votera donc en faveur de cet amendement.

M. Tsarapkin fait ensuite observer que la première partie de l'amendement mexicain est semblable à l'amendement polonais, et s'étonne que les nombreux représentants qui se sont opposés à l'amendement de la Pologne appuient maintenant celui du Mexique.

La délégation de l'URSS, pour sa part, se prononcera en faveur de la première partie de l'amendement mexicain, et elle demande la division du vote sur cet amendement.

La séance est levée à 18 h. 20.

CENT QUATRE-VINGT-DIXIEME SEANCE

*Tenue à Lake Success, New-York,
le lundi 18 avril 1949, à 11 heures.*

Président: M. Charles MALIK (Liban).

125. Liberté de l'information: rapport du Conseil économique et social (A/631) (suite)

PROJET DE CONVENTION RELATIF À L'ACCÈS AUX INFORMATIONS ET À LEUR TRANSMISSION D'UN PAYS À L'AUTRE (E/1065) (SUITE)

Avant d'inviter la Commission à poursuivre l'examen de l'article 3, le PRÉSIDENT donne la parole à la représentante du Chili sur une question d'ordre.

Mme FIGUEROA (Chili) attire l'attention de la Commission sur le fait que le texte espagnol du projet de convention relatif à l'accès aux informations et à leur transmission d'un pays à l'autre n'est pas conforme aux textes établis dans les deux autres langues de travail. Elle signale notamment que le texte espagnol de l'article 4 mentionne la "sécurité militaire nationale", alors que, dans les textes anglais et français, il n'est question que du maintien de la "sécurité nationale"; le mot "encourage" est traduit à l'article 2 par *facilitar*, à l'article 3 par *estimular*; enfin, et pour ne citer qu'un autre exemple, la traduction du membre de phrase "en vue de suivre les travaux de celle-ci", qui figure à l'article 8, laisse à désirer.

La délégation du Chili souligne combien il est difficile pour les délégations de langue espagnole de participer dans ces conditions aux travaux de la Commission, et elle demande que des mesures soient prises pour qu'il soit procédé sans retard à une révision soignée du texte espagnol du projet de convention.

Article 3 (suite)

M. CHANG (Chine) rappelle qu'à plusieurs reprises, il s'est efforcé de dénoncer les difficultés qui ne manqueront pas de surgir tout au long de l'examen du projet de convention par suite de la décision prise par la Commission de ne pas employer le terme "correspondant étranger".

M. Chang se voit obligé une fois de plus de le faire à l'occasion de la proposition faite oralement par le représentant du Royaume-Uni à la 189ème séance de remplacer les mots "ses propres correspondants" par "les correspondants employés par sa presse nationale". Cette formule n'est pas heu-

factory for numerous reasons. In the first place, the word "Press" was not appropriate in view of the fact that there were other means of communicating information, such as radio broadcasting and motion pictures. Moreover, the use of the word "national" as opposed to the word "foreign" also led to confusion. The aim was to ensure to a foreign correspondent working for a foreign information agency the same protection as was enjoyed by a correspondent who was a national of the country in which he carried on his professional activities — whether or not he worked for a foreign agency. Such a distinction between correspondents of foreign nationality and non-foreign correspondents was not evident in the formula proposed by the United Kingdom representative which, furthermore, did not do away with the ambiguity of the text. Lastly, Mr. Chang remarked that the word "employed", which he liked on account of its honesty, did not provide the necessary clarity either, since domestic news agencies also employed foreign personnel.

The representative of China requested the Committee to take no decision, for the time being, on that delicate question of drafting, which had already caused so much difficulty and would continue to do so if it were not judiciously settled. He warned the Committee that it would be confronted with the same problem until it found an entirely satisfactory formula to define what it meant by the term "correspondent".

Mr. VRBA (Czechoslovakia) said that his delegation could not agree to the original wording of article 3 of the draft convention for the same reasons that had led it to reject article 2.

The draft under consideration did not clearly define the meaning of the words "news material" or "correspondent" and thus gave fascist-minded correspondents a free hand to engage in propaganda and incite war.

The same mistake of failing to state clearly the nature of information had been made in article 3. The first part of the Mexican amendment (A/C.3/431/Corr.1) tried to correct that omission, and accordingly his delegation would vote for it. His delegation reserved its position, however, on the second part of that amendment, the possible effect of which merited a fuller study; it agreed with those delegations which were in favour of resuming the discussion of that part during the Committee's consideration of the second draft convention.

The Indian representative's suggestion (A/C.3/420), orally amended at the 189th meeting, to delete the words "official and non-official" did not improve the original text; on the contrary from the truly impartial journalist's point of view, non-official sources of information — such as the workman, the peasant, the man in the street — were highly important and access to them should be facilitated.

His delegation would vote unreservedly in favour of the wording proposed by the Polish delegation for article 3 (A/C.3/433). He was surprised at the tendency shown in the Committee to interpret all efforts to introduce concepts of objectivity and conscience into the draft conven-

reuse pour de nombreuses raisons. Tout d'abord, le mot "presse" n'est pas approprié, étant donné qu'il existe d'autres moyens d'information, tels que la radiodiffusion, le cinéma, etc. D'autre part, l'emploi du mot "national" par opposition à celui d' "étranger" prête également à confusion. Il s'agit ici d'assurer au correspondant étranger travaillant pour une entreprise d'information étrangère la même protection qu'au correspondant — qu'il travaille ou non pour une entreprise étrangère — qui est ressortissant du pays où il exerce son activité professionnelle: cette distinction entre le correspondant de nationalité étrangère et le correspondant non étranger ne ressort pas de la formule proposée par le représentant du Royaume-Uni. Celle-ci ne supprime donc pas l'ambiguïté du texte. Enfin, M. Chang fait remarquer que le mot "employés", qui lui plaît par sa franchise, n'apporte pas non plus l'éclaircissement désiré puisque les entreprises d'information nationales emploient aussi bien du personnel étranger.

Le représentant de la Chine demande à la Commission de ne prendre aucune décision pour le moment sur cette délicate question de rédaction qui a provoqué déjà tant de difficultés et en provoquera encore à l'avenir si elle n'est pas réglée de manière judicieuse. Il prévient la Commission qu'elle se trouvera devant le même problème tant qu'elle n'aura pas élaboré de formule entièrement satisfaisante pour définir ce qu'elle entend par le terme "correspondant".

M. VRBA (Tchécoslovaquie) déclare que sa délégation ne peut approuver l'article 3 du projet de convention dans son libellé original pour les mêmes raisons que celles qui l'ont poussé à rejeter l'article 2.

Le projet à l'étude, en ne définissant pas exactement ce que l'on doit entendre par "documents d'information" ou par "correspondant", donne pour ainsi dire toute latitude aux correspondants de presse fascistes de se livrer à leur œuvre de propagande et d'incitation à la guerre.

L'article 3 commet la même erreur en n'indiquant pas clairement le caractère que doivent avoir les informations. La première partie de l'amendement du Mexique (A/C.3/431/Corr.1) s'efforce de remédier à cette lacune et c'est pourquoi la délégation tchécoslovaque votera en sa faveur. Elle réserve cependant sa décision quant à la seconde partie de cet amendement, dont les conséquences éventuelles méritent une plus ample étude; elle se rallie aux délégations qui proposent d'en reprendre la discussion au moment où la Commission examinera le deuxième projet de convention.

M. Vrba ne pense pas que la proposition du représentant de l'Inde (A/C.3/420) amendée oralement à la 189ème séance, tendant à supprimer les mots "officielles et non officielles", améliore le texte initial; au contraire, il estime que, du point de vue du journaliste véritablement impartial, les sources non officielles — l'ouvrier, le paysan, le citoyen ordinaire — présentent une importance considérable et qu'il importe donc de lui en faciliter l'accès.

La délégation de la Tchécoslovaquie votera par contre sans réserve en faveur de la rédaction proposée par la délégation de la Pologne pour l'article 3 (A/C.3/433). Il s'étonne à ce propos de la tendance qui se manifeste au sein de la Commission d'interpréter toutes les tentatives faites en

tion as attempts to restrict freedom of information in the international sphere. Reality showed that interpretation to be incorrect. By way of illustration, Mr. Vrba said that nine United States correspondents were working in Czechoslovakia, while there was only one Czechoslovak correspondent in the United States of America.

Finally, in reply to the French representative, he defined the professional responsibility of a journalist, and said that a journalist worthy of the name had a responsibility not only to his own Government but also — and above all — to the peace-loving masses throughout the world.

Mr. ZAYDÍN (Cuba) said his delegation supported the proposal made by the Colombian representative at the preceding meeting, to set up a sub-committee of five to study the Mexican amendment. That sub-committee would be asked to study the first part of the Mexican amendment from the point of view of its form and the position it should have in article 3. The importance of the first part of the Mexican amendment could not be denied, as one of the main purposes of international news was to improve understanding between the peoples through the free flow of true and objective information. The Latin-American countries, which had particular grounds for complaining of their treatment both by the European Press and by that of the United States, attached great importance to that part of the Mexican amendment.

His delegation likewise suggested that the sub-committee should be asked also to study the second part of the Mexican amendment. That second part corresponded to the second draft convention and should, in principle, only be discussed jointly with the latter. The Committee would facilitate and reduce its work by taking an immediate decision on the fusion of the two texts proposed by the French delegation (A/C.3/425). Such a fusion would permit an immediate examination of the right of correction, which the South American countries regarded as essential on the international level if news were to be objective and true, a requirement which alone could contribute to the maintenance of understanding between the peoples.

Mr. DEDIJER (Yugoslavia) stated that article 3 did not deal adequately with the important question of the gathering of news and its communication from one country to another. His main objection lay in the fact that information agencies were not defined as they should be. Moreover, the majority of the members of the Third Committee had opposed the introduction into the text of any idea of responsibility, so that what was being defended under the name of freedom of information was in fact the freedom of monopolies which, in capitalist countries, controlled information media and transformed them into powerful instruments of propaganda. He quoted extracts from a book recently published in the United States of America, entitled *Public Opinion and Foreign Policy*, to show that every agency of the United States news system in

vue d'introduire les notions d'objectivité et de conscience dans le texte du projet de convention comme des efforts tendant à restreindre la liberté de l'information dans le domaine international. La réalité contredit une telle interprétation. M. Vrba en voit l'illustration dans le fait que neuf correspondants américains travaillent en Tchécoslovaquie alors qu'il n'y a aux Etats-Unis qu'un seul correspondant tchécoslovaque.

Enfin, et pour répondre au représentant de la France, M. Vrba, définissant la responsabilité professionnelle du journaliste, déclare qu'à son sens la responsabilité de tout journaliste digne de ce nom est engagée non pas seulement vis-à-vis de son gouvernement, mais également — et surtout — vis-à-vis des masses pacifiques du monde.

M. ZAYDÍN (Cuba) appuie, au nom de sa délégation, la proposition faite par le représentant de la Colombie à la séance précédente de former un comité de cinq membres chargé d'examiner l'amendement du Mexique. Ce comité serait chargé d'étudier la première partie de l'amendement tant au point de vue de la forme que de la place qu'elle devra occuper dans le corps de l'article 3. On ne peut nier en effet l'importance de cette première partie de l'amendement mexicain étant donné que l'un des buts les plus élevés de l'information internationale est de contribuer à la bonne entente des peuples par la diffusion de nouvelles exactes et objectives. Les pays de l'Amérique latine, qui ont des raisons particulières de se plaindre du traitement qu'ils subissent tant de la part de la presse européenne que de celle de l'Amérique du Nord, attachent une grande importance à cette partie de l'amendement mexicain.

La délégation de Cuba propose à son tour de confier au comité le soin d'étudier également la seconde partie de l'amendement mexicain. Cette seconde partie correspond au deuxième projet de convention et ne doit, en principe, être discutée qu'en liaison avec ce dernier. La délégation de Cuba est toutefois d'avis que la Commission facilitera et abrégera ses travaux en prenant d'ores et déjà une décision au sujet de la fusion des deux textes proposée par la délégation de la France (A/C.3/425). Une telle fusion permettrait d'aborder sans plus de retard l'examen du droit de rectification. Les pays de l'Amérique du Sud estiment qu'il est essentiel de consacrer ce droit sur le terrain international si l'on veut assurer aux informations le caractère d'objectivité et de vérité qui seul peut contribuer au maintien de bonnes relations entre les peuples.

M. DEDIJER (Yougoslavie) déclare que la question importante de l'accès aux informations et de leur transmission d'un pays à l'autre est imparfaitement traitée dans l'article 3. Le principal obstacle réside dans le fait que les entreprises d'information ne sont pas définies comme elles devraient l'être. D'autre part, la majorité des membres de la Commission se sont opposés à l'introduction dans le texte de toute notion de responsabilité, de sorte que ce que l'on défend au nom de la liberté de l'information, c'est la liberté d'action des monopoles qui, dans les pays capitalistes, détiennent les moyens d'information et les transforment en puissants instruments de propagande. M. Dedijs cite des extraits d'un ouvrage récemment paru aux Etats-Unis d'Amérique, *Public Opinion and Foreign Policy*, pour démontrer que tous les organes dont dispose l'information américaine en Europe

Europe was taking part in the "cold war" which was being waged there. The Yugoslav delegation was opposed to such a state of affairs, and would therefore vote in favour of the first part of the Mexican amendment.

The Yugoslav delegation could not, however, accept the Colombian proposal to set up a sub-committee, as it believed the question to be of sufficient importance to be discussed at a plenary meeting of the committee itself.

Mr. KAYSER (France) supported the Colombian proposal, as endorsed by the Cuban representative. He thought that a sub-committee, set up in the form of a small, informal working group, might reach complete agreement in the course of its discussions.

In reply to the Czechoslovak representative's remarks, he stated that he subscribed wholeheartedly to his definition of the responsibilities of a journalist. The difference between their two viewpoints lay in the fact that he himself considered that the only body which could possibly judge of the manner in which those responsibilities could be understood and carried out was an international body, and that a supreme international authority for questions of information, above national sovereignty, could and should exist.

Mr. NORIEGA (Mexico) stressed the importance of the discussion in the course of which the Third Committee was endeavouring to define the international concept of the freedom of information. In carrying out that endeavour, there was a risk that delegations might adopt too restricted a view and might define freedom of information only as it related to national interests or in conjunction with out-of-date notions of liberalism. Freedom of information should be studied within the framework of prevailing realities, and the ultimate aim of the convention which was being drawn up should be to contribute to the establishment of world democracy. No Press could be truly democratic unless it insisted on the observance of certain obligations designed to protect it from arbitrary control.

It had been said that the object of the convention was the declaration of the principles which guaranteed freedom of information, and that responsibilities could not be imposed upon newspaper correspondents — who were not signatories to the convention. The Governments who would sign the convention could, however, undertake to see that their information agencies respected the lofty principles of international co-operation upon which the United Nations was founded. Such was the purpose of the first part of the Mexican amendment.

The second part of the Mexican amendment was intended to provide an opportunity for Governments to request a correction in cases where they considered certain news about themselves to be tendentious or erroneous. That was a right which had been generally recognized on the domestic level and which should have a place in the draft convention. The Mexican delegation would not, however, press for that part of its amendment to be maintained if it were given an assurance that the sub-committee, which it had been proposed should be set up, would also study the possibility of combining the two drafts of the convention.

participent à la "guerre froide" qui s'y livre actuellement. La délégation de la Yougoslavie s'oppose à un tel état de choses et c'est pourquoi elle votera en faveur de la première partie de l'amendement du Mexique.

La délégation de la Yougoslavie ne peut, par ailleurs, accepter la proposition de la Colombie de former un comité, car elle estime que la question est assez importante pour être discutée en séance plénière.

M. KAYSER (France) se déclare en faveur de la proposition présentée par la Colombie, telle qu'elle a été reprise par le représentant de Cuba. Il pense en effet que les délibérations d'un comité — qu'il aimerait voir constituer sous la forme d'un petit groupe de travail officieux — fourniront l'occasion d'arriver à un accord complet.

Répondant à son tour au représentant de la Tchécoslovaquie, M. Kayser déclare qu'il souscrit entièrement à sa définition de la responsabilité du journaliste. La différence entre leurs deux points de vue provient de ce que M. Kayser estime que le juge de la manière dont cette responsabilité peut être comprise et appliquée ne peut être qu'une juridiction internationale et que, au-dessus de la souveraineté nationale, il peut et doit exister une souveraineté internationale en matière d'information.

M. NORIEGA (Mexique) souligne toute l'importance du présent débat au cours duquel la Commission s'efforce de fixer un concept international de liberté de l'information. Le danger de cette tâche est de voir les délégations se placer sur un terrain trop étroit et définir la liberté de l'information en fonction des seuls intérêts nationaux ou en liaison avec certains concepts périmés du libéralisme. La liberté de l'information doit être examinée dans le cadre des réalités existantes, et la convention que l'on se propose de rédiger doit avoir pour fin ultime de contribuer à la création d'un monde démocratique. Aucune presse ne serait réellement démocratique en l'absence de certaines obligations de nature à la soustraire à une direction arbitraire.

On a dit que la convention a pour but d'énoncer les principes qui garantissent la liberté de l'information et qu'on ne saurait imposer de responsabilités aux correspondants de presse, qui ne sont pas parties à la convention. Mais les gouvernements, qui sont, eux, signataires de l'instrument, peuvent prendre l'engagement de veiller ce que leurs entreprises d'information respectent les principes élevés de coopération internationale qui sont à la base de l'Organisation des Nations Unies. Tel est le but de la première partie de l'amendement du Mexique.

La seconde partie de cet amendement donne aux gouvernements la possibilité de demander rectification au cas où ils jugent qu'une information les concernant est tendancieuse ou erronée. Il s'agit là d'un droit généralement reconnu sur le terrain national et qui doit trouver place dans le présent projet de convention. La délégation du Mexique n'insistera cependant pas sur le maintien de cette partie de son amendement si elle a l'assurance que le comité dont on propose la création étudiera également la possibilité de fusionner les deux projets de convention.

The CHAIRMAN proposed that a small informal working group consisting of the Cuban, French, Mexican, United States and Yugoslav representatives should be set up in accordance with the proposals of the Colombian and French representatives. The working group would subsequently have to submit suggestions to the Committee regarding the final wording of the Mexican amendment and where it should appear in the convention.

Mr. DEDIJER (Yugoslavia) felt that it was useless and out of order to set up the working group in view of the reasons which he had already mentioned. In any case, the Polish representative should, in his opinion, be in the group if it were set up.

Mr. NORIEGA (Mexico), supported by Mr. CANHAM (United States of America), urged that it would be better to refer the Mexican amendment to a more representative committee for consideration in view of its importance. That committee should also be required to study the question of amalgamating the first two conventions as proposed by the French representative. Its eventual conclusions on the latter question might lead to an amendment of the Mexican proposal and would, moreover, enable the Committee to save time.

Mr. KAYSER (France) agreed with the Mexican representative.

Mr. TSARAPKIN (Union of Soviet Socialist Republics) urged that the plenary Committee should study the question of amalgamating the first two conventions. That was an extremely important matter. Many delegations, and the USSR delegation in particular, were in principle opposed to the amalgamation of the two conventions, because they felt that the right of correction and the dissemination of corrections came under the national jurisdiction of each State and could not form the subject of an international convention. The Soviet Union delegation could not therefore agree to the setting up of a working group to consider the question.

He suggested that the Committee should take up the first part of the Mexican amendment and subsequently study, in conjunction with the French delegation's proposals, the second part of the amendment to the effect that certain provisions regarding the right of correction should be included in the convention.

Mr. PAYSSÉ REYES (Uruguay) and Mr. ZAYDÍN (Cuba) shared the USSR representative's opinion. The plenary Committee would have to take a stand on the question of amalgamating the first two conventions before it could reach a decision on the Mexican amendment and the setting up of a working group.

Mr. DAVIES (United Kingdom) also thought that the discussion on the amalgamation of the first two conventions should first be taken up in plenary meeting. He did feel, however, that a small unofficial working group could be set up forthwith to study the various suggestions made regarding the Mexican amendment. Where that working group had reached specific conclusions

Le PRÉSIDENT propose de constituer un petit groupe de travail officieux composé des représentants de Cuba, de la France, du Mexique, des Etats-Unis d'Amérique et de la Yougoslavie, conformément aux propositions des représentants de la Colombie et de la France. Ce groupe de travail serait chargé de présenter ultérieurement à la Commission des suggestions concernant la forme définitive de l'amendement du Mexique et sa place dans la convention.

M. DEDIJER (Yougoslavie) estime que la constitution de ce groupe de travail est inutile et inacceptable pour les raisons qu'il a déjà indiquées. En tout cas M. Dedijser considère que le représentant de la Pologne devrait faire partie de ce groupe, s'il était créé.

M. NORIEGA (Mexique), appuyé par M. CANHAM (Etats-Unis d'Amérique), souligne qu'en raison de l'importance de l'amendement proposé par le Mexique, il serait préférable d'en confier l'examen à un comité plus largement représentatif. Ce comité devrait être également chargé d'étudier la question de la fusion des deux premières conventions, proposée par la France. Les conclusions auxquelles il pourrait arriver sur cette dernière question pourraient modifier la proposition du Mexique et permettraient en outre à la Commission de gagner du temps.

M. KAYSER (France) se rallie au point de vue du représentant du Mexique.

M. TSARAPKINE (Union des Républiques socialistes soviétiques) insiste pour que la question de la fusion des deux premières conventions soit examinée par la Commission en séance plénière. Il s'agit là d'une question extrêmement importante. De nombreuses délégations, et en particulier celle de l'URSS, combattent le principe de la fusion de ces deux conventions car, à leur avis, le droit de rectification et la diffusion de ces rectifications entrent dans le cadre de la juridiction nationale de chaque Etat et ne peuvent faire l'objet d'une convention internationale. La délégation de l'Union soviétique ne peut donc pas accepter la création d'un groupe de travail chargé de l'examen de cette question.

M. Tsarapkin suggère que la Commission examine la première partie de l'amendement proposé par le Mexique, et étudie ultérieurement, en relation avec les propositions de la délégation de la France, la seconde partie de cet amendement, tendant à l'insertion dans la convention de certaines dispositions relatives au droit de rectification.

M. PAYSSÉ REYES (Uruguay) et M. ZAYDÍN (Cuba) partagent l'opinion exprimée par le représentant de l'URSS. La Commission plénière doit se prononcer d'abord sur la question de la fusion des deux premières conventions, avant de pouvoir prendre une décision sur l'amendement du Mexique et de constituer un groupe de travail.

M. DAVIES (Royaume-Uni) estime également que la discussion relative à la fusion des deux premières conventions doit avoir lieu d'abord en séance plénière. Il pense cependant que l'on pourrait constituer, dès maintenant, un petit groupe de travail non officiel chargé d'examiner les diverses suggestions émises à propos de l'amendement du Mexique. Puis, lorsque ce groupe de

with respect to the wording of the amendment and where it should appear in the convention, and after the Committee had taken a decision regarding the question of amalgamating the first two conventions, it could then come to a decision on the Mexican amendment.

Mr. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ (Colombia) agreed with the United Kingdom representative's suggestion; his own proposal to set up a sub-committee had been intended merely to avoid a premature decision on the Mexican amendment.

The CHAIRMAN decided, in agreement with Mr. NORIEGA (Mexico), to suspend the discussion of the Mexican amendment. He suggested that the Mexican representative should consult the delegations concerned with a view to deciding on the form of his amendment and the place it should have in the convention. The Mexican representative would have every right to present his amendment again when the French proposals with regard to the amalgamation of the conventions were discussed. The decision would in no way prejudice the question of where the Mexican amendment could be included in the convention.

The CHAIRMAN put to the vote the Polish amendment to article 3 (A/C.3/433).

The amendment was rejected by 30 votes to 5, with 7 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the Indian amendment as orally amended, to delete the words "official and non-official".

The amendment was adopted by 28 votes to 2, with 13 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the Philippine amendment (A/C.3/418), to substitute the word "facilitate" for the word "encourage".

The amendment was adopted by 36 votes to none, with 6 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote the amendment which had been proposed orally by the United Kingdom representative at the 189th meeting and amended at the current meeting to meet the Chinese representative's comments. The amendment consisted of the substitution of the words "the correspondents employed by its domestic information agencies" for the words "its own correspondents". In the Chairman's opinion, that amendment did not change the substance of the article.

Mr. CHANG (China) pointed out that the United Kingdom proposal did not altogether meet the concern he had expressed. The difficulty which had arisen in connexion with article 3 would appear in the case of other articles; it was not enough, therefore, to propose a formula for article 3. Furthermore, the United Kingdom proposal was likely to increase the ambiguity of the article; he could not vote for it. He again suggested that no hasty decision should be taken on the matter, and that the Committee should wait until all the articles of the convention had been considered.

travail sera arrivé à des conclusions précises sur la forme de cet amendement et l'endroit où il peut être inséré dans la convention, et que la Commission se sera prononcée sur la question de la fusion des deux premières conventions, elle pourra prendre une décision sur l'amendement proposé par le Mexique.

M. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ (Colombie) approuve la suggestion du représentant du Royaume-Uni. La proposition qu'il avait présentée de former un comité ne visait qu'à éviter une décision trop hâtive sur l'amendement du Mexique.

Le PRÉSIDENT, en accord avec M. NORIEGA (Mexique), décide de suspendre la discussion relative à l'amendement proposé par le Mexique. Il suggère que le représentant du Mexique consulte les délégations intéressées afin de déterminer la forme de son amendement et la place exacte qu'occuperait ce dernier dans la convention. Le représentant du Mexique aura plein droit de soumettre à nouveau son amendement au moment de la discussion des propositions présentées par la France et tendant à la fusion des conventions. Cette décision ne préjuge aucunement la place à laquelle l'amendement du Mexique pourra être inséré dans la convention.

Le Président met aux voix l'amendement à l'article 3 proposé par la Pologne (A/C.3/433).

Par 30 voix contre 5, avec 7 abstentions, l'amendement est rejeté.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement proposé par l'Inde, tel qu'il a été amendé oralement, consistant à supprimer les mots "officielles et non officielles".

Par 28 voix contre 2, avec 13 abstentions, l'amendement est adopté.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement proposé par les Philippines (A/C.3/418), consistant à remplacer le mot "encouragera" par le mot "facilitera".

Par 36 voix contre zéro, avec 6 abstentions, l'amendement est adopté.

Le PRÉSIDENT met alors aux voix l'amendement, proposé oralement, au cours de la 189ème séance, par le représentant du Royaume-Uni, et modifié au cours de la présente séance pour tenir compte des observations du représentant de la Chine. Cet amendement consiste à remplacer les mots "ses propres correspondants" par les mots "les correspondants travaillant pour les entreprises d'information nationales". Cet amendement, à son avis, ne modifie pas le fond de l'article.

M. CHANG (Chine) fait observer que la proposition du Royaume-Uni ne répond pas complètement à la préoccupation qu'il a exprimée. La difficulté soulevée à propos de cet article se présentera également pour d'autres articles; il ne suffit donc pas de proposer une formule qui vaille pour l'article 3. En outre, la proposition du Royaume-Uni risque, en définitive, d'accroître l'ambiguïté de l'article et M. Chang ne pourrait voter en sa faveur. Il suggère à nouveau de ne pas prendre de décision hâtive sur ce point et d'attendre d'avoir terminé l'examen de tous les articles de la convention.

Mr. DAVIES (United Kingdom) explained that the amendment he had suggested seemed to him to be necessary in order to avoid the ambiguity of the words "its own correspondents". He would therefore maintain his proposal.

Mr. NORIEGA (Mexico) asked whether the expression "correspondents of Contracting States" meant that the correspondents were in the service of such States.

The CHAIRMAN said that the difficulty could be settled by using in the English text, for example, the preposition "from" instead of "of" in order to avoid the idea of possession which was implicit in the preposition "of".

Mr. PAYSSÉ REYES (Uruguay) interpreted the United Kingdom amendment as meaning that the correspondents of foreign information agencies should be placed on the same footing as domestic correspondents and he wished to know whether that was in fact the meaning of the amendment. In that case, instead of the word "correspondents" he would prefer the term "journalists" to be used, in view of the fact that in his country a domestic information agency did not employ correspondents but journalists.

He thought it should be clearly indicated in article 3 that it was a question of the correspondents of information agencies of a Contracting State and not the correspondents of a Contracting State.

Mr. VAN HEUVEN GOEDHART (Netherlands) recalled, in connexion with the Uruguayan representative's remarks, that the definition given in the first article was that of a correspondent and not of a journalist. The term "journalist" could not be introduced into article 3 without creating difficulties.

Mr. RAO (India) thought that the Chairman's suggestion to use "from" instead of "of" was excellent. If it were adopted, however, they would have to redraft the definition of a correspondent as given in the first article. Moreover, the United Kingdom amendment would become useless and instead of "for its own correspondents" it would be enough to say "for its nationals".

Mr. DAVIES (United Kingdom) said that the Committee would be making a mistake by replacing "of" by "from". It would restrict the scope of article 3 which was intended to ensure the protection of all correspondents, foreign and national, without distinction.

In order to avoid that difficulty, he asked that his original proposal should be put to the vote.

Mr. CANHAM (United States of America) recognized that the preposition "of" contained an idea of possession and thus created a difficulty. However, he thought, like the United Kingdom representative, that if it were replaced by "from" the scope of the article would be restricted. In point of fact, the information agency of any Contracting State could employ correspondents who were not nationals of that Contracting State; stateless correspondents must also be borne in mind. In his opinion, an explanatory note could be in-

M. DAVIES (Royaume-Uni) explique que la modification qu'il a proposée lui paraît nécessaire pour éluder l'ambiguïté des mots "ses propres correspondants". Il maintient donc sa proposition.

M. NORIEGA (Mexique) demande si l'expression "correspondants des Etats contractants" signifie que les correspondants sont au service de l'Etat.

Le PRÉSIDENT déclare que l'on pourrait résoudre la difficulté en employant par exemple, dans le texte anglais, la préposition *from* au lieu de *of* pour éviter l'idée de possession que contient la préposition *of*.

M. PAYSSÉ REYES (Uruguay) interprète l'amendement du Royaume-Uni comme signifiant que les correspondants des agences d'information étrangères devraient être placés sur le même pied que les journalistes nationaux; il voudrait savoir si tel est bien le sens à donner à cet amendement. Dans ce cas, au lieu du mot "correspondants" il préférerait que soit employé le terme "journalistes", étant donné que, dans son pays, une entreprise d'information nationale n'emploie pas de correspondants, mais des journalistes.

M. Payssé Reyes estime qu'on devrait indiquer clairement à l'article 3 qu'il s'agit de correspondants des agences d'information d'un Etat contractant et non de correspondants d'un Etat contractant.

M. VAN HEUVEN GOEDHART (Pays-Bas) rappelle, à propos de l'observation du représentant de l'Uruguay, que la définition qui est donnée à l'article premier est celle du correspondant et non du journaliste. On ne peut, sans créer de difficulté, introduire dans l'article 3 le terme "journaliste".

M. RAO (Inde) estime que la suggestion du Président d'employer *from* au lieu de *of* est excellente. Mais si elle était adoptée, il faudrait revenir sur la définition du correspondant qui a été donnée à l'article premier. De plus, l'amendement du Royaume-Uni deviendrait inutile et au lieu de "pour ses propres correspondants" il suffirait de dire "pour ses ressortissants".

M. DAVIES (Royaume-Uni) déclare que la Commission commettrait une erreur en remplaçant *of* par *from*. On restreindrait ainsi la portée de l'article 3 dont le but est d'assurer la protection de tous les correspondants, étrangers et nationaux, sans distinction.

Pour éviter cette difficulté, le représentant du Royaume-Uni demande que sa proposition initiale soit mise aux voix.

M. CANHAM (Etats-Unis d'Amérique) reconnaît que la préposition *of* contient une idée de possession et crée ainsi une difficulté. Il estime cependant, comme le représentant du Royaume-Uni, qu'en la remplaçant par *from* on restreindrait la portée de l'article. En effet, les entreprises d'information d'un Etat contractant peuvent employer des correspondants qui n'ont pas la nationalité de cet Etat contractant; il faut également songer aux correspondants apatrides. A son avis, on pourrait insérer plus tard à cet endroit du

served later in that part of the draft convention to indicate that the preposition "of" did not imply any idea of possession.

Mr. CHANG (China) emphasized once more the necessity of avoiding any confusion in article 3. He repeated that there was no need for the Committee to decide so hastily on such an important question. If the United Kingdom amendment were put to the vote, he would be obliged to abstain.

Mr. VILLAGÓMEZ YEPÉZ (Ecuador) thought that article 3 should be read in the light of the definitions given in the first article. The Committee had agreed that the term "correspondents" applied to foreign correspondents as well as to national correspondents. However, the Spanish text of article 3 was not clear and he asked that it should be revised.

The CHAIRMAN put to the vote the United Kingdom's representative's amendment proposing that the words "for its own correspondents" should be replaced by the words "for correspondents employed by its domestic information agencies".

The amendment was adopted by 23 votes to 5, with 13 abstentions.

Mr. NORIEGA (Mexico) agreed that the Committee should expedite its work, but he considered it indispensable that the texts on which representatives based their decisions should be absolutely clear. He had been obliged to abstain from voting because the Spanish translation of article 3 was imperfect. It was possible that certain countries might later, for the same reason, be obliged to make reservations with regard to the convention and be unable to adopt it.

Mrs. FIGUEROA (Chile) regretted that she felt obliged to press the point of order she had raised at the beginning of the meeting. The Committee was discussing important questions of principle; in the interest of the Spanish-speaking representatives, all Spanish translations should be extremely accurate.

The CHAIRMAN sympathized with the objections made by the representatives of Chile, Ecuador and Mexico, and assured the Spanish-speaking representatives that an accurate Spanish text would be submitted to them after the Committee had completed its consideration of the draft convention.

Mr. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ (Colombia) asked his Spanish-speaking colleagues, in view of the Chairman's assurance, to use the English or French text of article 3.

He suggested that the Secretariat should revise the Spanish text of the draft convention article by article; the Spanish-speaking delegations would thus be able to follow the Committee's proceedings without difficulty.

Mr. NORIEGA (Mexico) asked whether any important corrections which might have to be made to the first draft convention would have to be approved by a two-thirds majority.

projet de convention une note interprétative indiquant que la préposition *of* n'implique aucune idée de possession.

M. CHANG (Chine) souligne une fois de plus la nécessité d'éviter toute confusion dans l'article 3. Il répète qu'il n'est pas nécessaire que la Commission se prononce aussi rapidement sur cette question importante. Si l'amendement du Royaume-Uni est mis aux voix, il sera obligé de s'abstenir.

M. VILLAGÓMEZ YÉPEZ (Equateur) estime que l'article 3 doit être lu à la lumière des définitions données à l'article premier. La Commission a convenu que le terme "correspondants" s'applique aux correspondants étrangers aussi bien qu'aux correspondants nationaux. Cependant, le texte espagnol de l'article 3 n'est pas clair sur ce point, et le représentant de l'Equateur demande qu'il soit révisé.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement proposé par le représentant du Royaume-Uni tendant à remplacer les mots "ses propres correspondants" par les mots "les correspondants travaillant pour les entreprises d'information nationales".

Par 23 voix contre 5, avec 13 abstentions, l'amendement est adopté.

M. NORIEGA (Mexique) reconnaît que la Commission doit hâter ses travaux. Il estime toutefois que les représentants ne peuvent, pour prendre leur décision, que se fonder sur des textes dont le sens est parfaitement clair. Pour sa part, il a été obligé de s'abstenir de voter parce que la traduction espagnole de l'article 3 laisse à désirer. Pour la même raison, il est possible que certains pays doivent plus tard apporter des réserves à la convention et ne soient pas en mesure de l'adopter.

Mme FIGUEROA (Chili) regrette de devoir insister sur la motion d'ordre qu'elle a présentée au début de la séance. La Commission discute en ce moment d'importantes questions de principe: dans l'intérêt des représentants de langue espagnole, il conviendrait que la traduction espagnole soit d'une grande précision.

Le PRÉSIDENT comprend parfaitement les objections des représentants du Chili, de l'Equateur et du Mexique. Il donne aux représentants de langue espagnole l'assurance qu'un texte espagnol précis leur sera soumis lorsque la Commission aura terminé l'examen du projet de convention.

M. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ (Colombie) demande à ses collègues de langue espagnole, étant donné l'assurance que vient de donner le Président, de vouloir bien utiliser le texte anglais ou français de l'article 3.

Il suggère que le Secrétariat se charge de la révision du texte espagnol du projet de convention, article par article, ce qui permettrait aux délégations de langue espagnole de suivre les travaux de la Commission sans difficulté.

M. NORIEGA (Mexique) demande si, à la fin de l'examen du premier projet de convention, les rectifications importantes qu'il y aurait lieu d'apporter au texte espagnol devront être approuvées à la majorité des deux tiers.

The CHAIRMAN replied that the Spanish text would be that which was agreed to by the Spanish-speaking representatives.

Mr. PAYSSÉ REYES (Uruguay) pointed out that the Committee had before it a United States amendment to article 4 (A/C.3/412) suggesting that the words "national military security" should replace the words "national security". The expression "national security" also appeared in article 3, and the United States representative had not proposed that that article should be amended. In his opinion, the Committee should avoid giving that expression a different meaning in each of the articles in which it appeared, and a uniform terminology should be adopted for all articles of the convention.

The Uruguayan representative asked that it should be pointed out in the summary record of the meeting that in the Spanish text of article 3, the word "correspondents" meant all the correspondents of information agencies in the other Contracting States. The official Press and Government information officers were not, in fact, recognized by Latin-American countries.

Mr. ALVARADO (Peru) suggested that the words "for all correspondents of other Contracting States" should be replaced by the words "for all correspondents working for information agencies of other Contracting States".

Mr. CHANG (China) stated that the Peruvian amendment completely changed the meaning of article 3, and was contrary to the decision of principle taken by the Committee.

Mr. ALVARADO (Peru) disagreed with that statement, and said that he had only wished to make the text of article 3 more explicit.

The CHAIRMAN put the amendment proposed by the Peruvian representative to the vote.

The amendment was rejected by 11 votes to 8, with 22 abstentions.

The CHAIRMAN put the whole of article 3 as redrafted to the vote.

Article 3, as amended, was adopted by 32 votes to 6, with 5 abstentions.

The meeting rose at 1.20 p.m.

HUNDRED AND NINETY-FIRST MEETING

Held at Lake Success, New York, on Monday, 18 April 1949, at 2.30 p.m.

Chairman: Mr. Charles MALIK (Lebanon).

126. Freedom of information: report of the Economic and Social Council (A/631) (continued)

DRAFT CONVENTION ON THE GATHERING AND INTERNATIONAL TRANSMISSION OF NEWS (E/1065) (CONTINUED)

Article 4¹

The CHAIRMAN called the attention of the Committee to the amendments contained in docu-

¹ Article VII in the final text of the draft convention on the international transmission of news and the right of correction (A/C.3/496).

Le PRÉSIDENT répond que le texte espagnol sera celui sur lequel les représentants de langue espagnole se seront mis d'accord.

M. PAYSSÉ REYES (Uruguay) fait observer que la Commission est saisie d'un amendement des États-Unis à l'article 4 (A/C.3/412) tendant à employer les mots "sécurité militaire nationale" au lieu des mots "sécurité nationale". Or, l'expression "sécurité nationale" figure également à l'article 3, et les États-Unis n'ont pas proposé d'amendement à cet article. A son avis, la Commission doit absolument éviter de donner à cette expression un sens différent suivant l'article dans lequel elle figure, et il convient d'adopter une terminologie uniforme pour tous les articles de la convention.

Le représentant de l'Uruguay demande qu'il soit spécifié dans le compte rendu analytique de la séance que, dans le texte espagnol de l'article 3, le mot "correspondants" désigne les correspondants des entreprises d'information des autres États contractants. En effet, les pays d'Amérique latine ne reconnaissent pas la presse officielle ni les représentants de gouvernements en matière d'information.

M. ALVARADO (Pérou) propose de remplacer les mots: "pour tous les correspondants des autres États contractants" par les mots: "pour tous les correspondants travaillant pour les entreprises d'information des autres États contractants".

M. CHANG (Chine) déclare que l'amendement du Pérou modifie complètement le sens de l'article 3 et va à l'encontre de la décision de principe prise par la Commission.

M. ALVARADO (Pérou) conteste cette affirmation et déclare qu'il a uniquement l'intention de rendre plus clair le texte de l'article 3.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement proposé par le représentant du Pérou.

Par 11 voix contre 8, avec 22 abstentions, l'amendement est rejeté.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'ensemble de l'article 3 tel qu'il a été remanié.

Par 32 voix contre 6, avec 5 abstentions, l'article 3, tel qu'il a été amendé, est adopté.

La séance est levée à 13 h. 20.

CENT QUATRE-VINGT-ONZIÈME SEANCE

Tenue à Lake Success, New-York, le lundi 18 avril 1949, à 14 h. 30.

Président: M. Charles MALIK (Liban).

126. Liberté de l'information: rapport du Conseil économique et social (A/631) (suite)

PROJET DE CONVENTION RELATIF À L'ACCÈS AUX INFORMATIONS ET À LEUR TRANSMISSION D'UN PAYS À L'AUTRE (E/1065) (SUITE)

Article 4¹

Le PRÉSIDENT appelle l'attention de la Commission sur les amendements figurant aux documents

¹ Article VII dans le texte définitif du projet de convention relatif à la transmission internationale des informations et au droit de rectification (A/C.3/496).